

ОПЫТ ПРЕПОДАВАНИЯ СТИЛИСТИКИ НА ЯЗЫКОВОМ ФАКУЛЬТЕТЕ ВУЗа

В статье рассматриваются некоторые особенности преподавания стилистики английского языка на факультете лингвистики и перевода, представлена общая характеристика рабочей программы, описываются основные приемы организации аудиторной работы в ходе лекционных и практических семинарских занятий, в том числе с использованием авторского учебного пособия по стилистике английского языка. Указаны возможные способы организации внеаудиторной самостоятельной работы студентов, приведены критерии контроля и оценивания полученных знаний и приобретенных компетенций, предложены методические рекомендации для преподавателя и студентов.

Ключевые слова: стилистика английского языка; рабочая программа дисциплины; учебное пособие; аудиторная работа; самостоятельная работа студентов; фонд оценочных средств.

The article considers some aspects of teaching English Stylistics at the Faculty of Linguistics and Translation. General characteristics of Stylistics work program are enumerated, typical ways of conducting lectures and seminar classes are described. The article provides recommendations for organizing student self-study, as well as analyzes examples of particular tasks and assessment materials.

Key words: English Stylistics; work program; textbook; classroom work; self-study student work; study assessment materials.

Стилистика традиционно выступает одной из важнейших теоретических дисциплин языковедческого цикла в рамках лингвистической подготовки бакалавров и специалистов. Данная дисциплина включена в один из разделов основной профессиональной образовательной программы высшего образования и относится к базовой части. Изучение стилистики способствует качественному формированию у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций, установленных программами бакалавриата и специалитета по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение (направление подготовки 45.03.02 Лингвистика; направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение).

В соответствии с утвержденными рабочими программами дисциплины, курс стилистики в Челябинском государственном университете читается в течение одного учебного семестра, включает в себя лекционные и практические (семинарские) занятия, самостоятельную работу обучающихся, завершается обязательным устным экзаменом. В образовательном процессе применяется балльно-рейтинговая система оценки результатов обучения. Общая оценка учебных достижений обучающегося по дисциплине складывается из суммы набранных баллов за несколько аспектов: 1) посещаемость, 5%, 2) текущий контроль (который включает: а) аудиторную работу, 40%, б) письменные тесты, 20%, в) самостоятельную работу, 15%), 3) промежуточная аттестация, подразумевающая устный контроль на экзамене, 20%.

В учебном процессе применяются авторские учебники [1, 2], написанные на английском языке, составленные на основе фундаментальных классических трудов по стилистике английского языка в отечественном языкознании таких авторов, как И. В. Арнольд, И. Р. Гальперин, В. А. Кухаренко, Ю. М. Скребнев. Учебное пособие «Практикум по стилистике английского языка» явилось результатом 12-летнего опыта преподавания стилистики английского языка в вузе, внедрено в образовательный процесс на факультете лингвистики и перевода в 2014 году (электронная версия доступна для чтения по ссылке: <https://library.csu.ru/ru/rbooks2/view2?code=texts/007751/stepanovaiv>). В 2021 году учебное пособие было рекомендовано к выдвижению на соискание премии Правительства РФ в области образования по направлению «Создание высококачественных учебных изданий для системы образования Российской Федерации».

Описанная в настоящей статье методика преподавания стилистики английского языка прошла апробацию на факультете лингвистики и перевода в течение более 20 лет. Материал курса в адаптированном виде предлагался слушателям Института дополнительного профессионального образования ЧелГУ. В сентябре 2013 г. в рамках академической мобильности курс был прочитан для зарубежной студенческой аудитории (КНР, магистратура языкового факультета).

Преподавание курса стилистики ведется на английском языке. Лекционный материал представляет собой систематизированное изложение основных постулатов стилистики как языковедческой дисциплины. Особое внимание уделяется изучению научного терминологического аппарата стилистики как раздела языкознания, последовательно излагаются различные типологии выразительных средств и стилистических приемов, выдвигаемые авторами классических трудов по стилистике английского языка – И. Р. Гальпериным, Ю. М. Скребневым, В. А. Кухаренко, И. В. Арнольд.

Читаемые автором лекции сопровождаются мультимедийными презентациями в формате Power Point. Вниманию аудитории предлагается большое количество примеров, иллюстрирующих то или иное явление, прием, средство, что, по нашим наблюдениям, позволяет студенту легче сориентироваться по ходу лекции, определив и выбрав для себя наиболее понятный и доступный пример. Так, при изучении темы «Стилистическая дифференциация словарного состава английского языка» на слайде, посвященном авторским неологизмам (*literary coinages*), представлен обширный список широко известных в общем употреблении слов, имеющих конкретный литературный источник, установленное авторство: *utopia* ‘утопия’ (1516, Т. Мор), *irritate* ‘раздражать’ (1531, Т. Элиот), *diary* ‘дневник’ (1581, Б. Джонсон), *changeful* ‘изменчивый’ (1606, У. Шекспир), *yahoo* ‘еху’ (1726, Дж. Свифт), *superman* ‘супермен’ (1903, Б. Шоу), *robot* ‘робот’ (1921, К. Чапек).

В рамках лекции дополнительно по необходимости могут быть использованы различные аудио- и видеофрагменты, например, записи диалектного произношения, краткие (30-45 сек.) отрывки из кино и мультфильмов,

а также иные иллюстративные материалы (репродукции картин известных художников, популярные интернет-мемы, актуальные рекламные объявления, забавные вывески, киноафиши, яркие заголовки газет и журналов), способствующие более эмоциональному вовлечению студентов в изучение всех и слов сложного материала и, кроме того, расширяющие их экстралингвистический кругозор и формирующие соответствующие лингвокультурные компетенции.

По окончании лекции проводится письменное тестирование, включающее 3-5 вопросов по изложенному в данной лекции материалу. Вопросы могут быть зачитаны устно (что дополнительно способствует отработке у обучающихся навыка аудирования) либо представлены в письменном виде на слайде. Для оценивания усвоения, а также закрепления материала студентам предлагаются вопросы открытого типа, например: *Which two types of meanings interact in epithet?* 'Взаимодействие каких типов значений в семантической структуре слова лежит в основе любого эпитета как стилистического приема?', *Name the function of archaic words in official-business style* 'Какую функцию выполняют архаизмы, используемые в официально-деловом стиле?'.

Вопросы, содержащие множественный выбор, позволяют обучающимся сконцентрироваться на соотношении термина, обозначающего тот или иной стилистический прием, и его понятийной сущности, что способствует закреплению метаязыка стилистики, например, *Repetition of similar stressed vowel sounds in successive words is* 'Повтор одинаковых гласных звуков в словах называется': a) *onomatopoeia* 'ономатопеей', b) *assonance* 'ассонансом', c) *paronomasia* 'парономазией', d) *alliteration* 'аллитерацией'.

Множественный выбор также применим для соотношения конкретного языкового примера, иллюстрирующего то или иное выразительное средство, с терминологическим наименованием данного средства, что облегчает и выстраивает на начальных этапах процесс алгоритмизации навыка обнаружения стилистического приема в предложенном языковом материале, например: *Identify stylistic device in the phrase «Trifles make perfection, but perfection is no trifle»* 'Определите стилистический прием в известной фразе: «Внимание к мелочам рождает совершенство, а совершенство уже не мелочь»'. К данному вопросу предлагаются следующие варианты ответа: a) *chiasmus* 'хиазм', b) *phrame-repetition* 'рамочный повтор', c) *antithesis* 'антитеза'.

Дальнейшее усложнение отработки навыка поиска стилистического приема в тексте также возможно при помощи теста множественного выбора, поскольку студенту для ответа на вопрос приходится проанализировать 3-4 различных языковых контекста, например: *Grammatical transposition from one categorial form into another is observed in the following sentence* 'Выберите предложение, в котором присутствует пример грамматической транспозиции, заключающейся в переходе из одной категориальной формы определенной части речи в другую': a) *That's some achievement!* 'Это значительное достижение', b) *Listen, my sweet!* 'Послушай, моя дорогая', c) *We, Charles the Second* 'Мы, Карл II', d) *Physical exercise is a must* 'Занятия физическими упражнениями необходимы для всех'.

Рассмотренные выше типы заданий применимы для текущего контроля не только на лекциях. Тестирование в целом является составной частью фонда оценочных средств по дисциплине и широко используется на семинарских занятиях. Стоит отметить, что примерно четверть от общего времени каждого практического занятия уделяется устному разбору теоретических положений и ключевых категорий стилистики, а также вопросов, которые возникли у студентов непосредственно в процессе домашней подготовки к семинару. На данном этапе в самом начале учебного занятия хорошо зарекомендовал себя следующий прием опроса: для ответа на вопрос, возникший у одного из студентов, преподаватель дает возможность высказаться другому студенту – так возникает дискуссия, в ходе которой можно оценить уровень усвоенных студентами знаний, а также отследить сложности в понимании материала.

При организации семинарских занятий применяется изложенная в учебном пособии (см. [2]) методологически последовательная система заданий и упражнений, направленная на отработку навыков идентификации выразительных средств и стилистических приемов, интерпретации языковых фактов, лингвистического анализа текстов различных жанров, что соответствует основной цели и задачам дисциплины и, таким образом, обеспечивает создание условий для эффективной подготовки обучающихся к промежуточной аттестации. Каждое упражнение предваряется четко сформулированным заданием, в соответствии с которым необходимо, например, выявить в предложенных контекстах тот или иной стилистический прием, указать тип приема в соответствии с изученными типологиями, представить морфосинтаксическую структуру искомого явления, описать те или иные сдвиги в семантической структуре слова, выявить иные имеющиеся трансформации в сравнении с нормативным использованием лексической единицы, проанализировать стилистическую функцию применения данного приема в контексте и др.

Так, при анализе риторических вопросов студентам предложено их перефразировать и представить в форме отрицательного либо утвердительного предложения – для определения структурного типа риторического вопроса и выявления заложенного в нем смыслового значения, например, *What words shall describe the Mississippi?* ‘Разве можно подобрать слова для описания реки Миссисипи?’ → *No words shall describe* ‘Невозможно описать словами’. Навык применения подобных трансформаций поможет обучающимся более глубоко вникать в смысл оригинальных высказываний в дальнейшем, что позволит избежать серьезных смысловых потерь при выполнении перевода текста.

При изучении эпитетов и фигур замещения (фигур количества и качества) предлагается задание, нацеленное на замену искомого стилистического приема нейтральным вариантом (*Suggest neutral words and phrases; Rephrase the given sentences*), что способствует более глубокому пониманию парадигматических отношений между единицами языка, различий между

стилистически нейтральным и стилистически маркированным вариантами, помогает осознать необходимость принимать во внимание при переводе как целевую аудиторию, так и вероятный стилистический эффект выбранного эквивалента.

В рамках фронтальной работы на семинарском занятии при проверке домашнего задания студенты могут поочередно зачитывать вслух и анализировать каждое предложение последовательно, при этом во время дискуссии любой желающий может высказать собственную интерпретацию того или иного языкового явления. Для более динамичного обобщения и закрепления материала преподаватель может воспользоваться другим приемом: объединить имеющиеся в упражнении предложения по сходству используемого в них приема / вида приема, и, перечислив номера всех таких контекстов, предложить студентам назвать используемый в них прием. Так, в ходе изучения синтаксических выразительных средств, основанных на перестановке членов предложения, можно называть из конкретного упражнения номера контекстов, содержащих один из трех типов нарастания (*gradation*), для того, чтобы студенты определили разновидность данного приема – логическое, эмоциональное, количественное. И, наоборот, можно озвучить характеристики конкретной структурной модели, например, при изучении различных вариантов структурного построения литоты (*litotes*), и попросить студентов указать в упражнении номера тех контекстов, которые этой модели соответствуют.

В оставшиеся 8-10 минут в конце каждого занятия студентам предлагается выполнить письменное задание на индивидуальную интерпретацию 1-2 предложений-контекстов из домашнего задания, не проработанных ранее на занятии, либо выборочные вопросы из тестов, имеющих в учебном пособии.

Внеаудиторная самостоятельная работа по учебной дисциплине заключается в составлении студентами таблицы стилистических приемов (*Table of Stylistic Devices*), работа над которой также служит эффективным приемом подготовки к экзамену. Важно заметить, что в таблице-гlossарии стилистических приемов изучаемые термины располагаются не в алфавитном порядке, но в соответствии с логикой изложения теоретического материала, основанной на уровневом подходе И.Р. Гальперина.

Таким образом, при оформлении горизонтальных строк таблицы, призванной визуально отразить логичную структуру научной дисциплины и несенность терминов друг с другом, выделяются пять основных блоков информации – с пятью соответствующими тематическими подзаголовками. На фонетическом уровне (*Stylistic Phonetics*) в таблице представлены фонетические стилистические приемы; на графическом уровне (*Graphical Expressivity*) раскрываются графон и пунктуационные средства выразительности; морфологический уровень (*Stylistic Morphology*) описывает стилистический потенциал суффиксации, синонимии, грамматической транспо-

зиции различных частей речи; на семасиологическом уровне (*Stylistic Semasiology*) выделяются эпитеты, тропы и фигуры речи; синтаксический уровень (*Stylistic Syntax*) представлен фигурами убавления, прибавления, перестановки, транспозиции.

Вертикальное наполнение таблицы (три столбца) отражает существенные характеристики конкретных выразительных средств английского языка. В первом столбце (*Name of stylistic device, its definition*) следует наименование термина, его определение, а также транскрипция (рекомендуется в отдельных случаях, когда произношение термина вызывает определенные сложности). Второй столбец таблицы (*Classification of stylistic device*) содержит типологию конкретного приема (например, два типа антономазии, три классификации эпитетов (в соответствии с их структурой, дистрибуцией в предложении, семантикой), десять разновидностей отношений по принципу смежности между двумя объектами в метонимии, четыре вида синекдохи и т.д.). В третьем столбце таблицы (*Examples from authentic sources*) располагаются примеры, демонстрирующие применение стилистического средства в контексте.

Студентам рекомендовано указать по два примера на каждый стилистический прием (и каждую его разновидность по изложенным классификациям). Первый из примеров предлагается извлечь из ранее изученного материала (лекций, семинарских заданий, глоссария, имеющегося в учебном пособии). Второй пример студентам настоятельно рекомендуется найти *самостоятельно*, то есть не через прямой запрос в одной из поисковых систем сети Интернет, но посредством внимательного изучения аутентичных языковых источников. В качестве материалов для подбора второго примера студенты могут использовать по своему выбору тексты художественных произведений классической (преимущественно) и современной британской и американской литературы, а также других видов англоязычного дискурса (газетные и журнальные статьи, рекламные тексты, кино- и аудиодискурс, политический дискурс и др.). Обязательным условием при составлении таблицы является указание источника, из которого извлечен тот или иной языковой пример, в виде краткой записи, например, D. (Dickens). Подробный перечень источников (обычно не более 10) оформляется после таблицы.

Итак, к основным критериям правильности оформления таблицы стилистических приемов относятся поуровневое представление пройденного материала, последовательность в изложении приемов на всех уровнях, четкость классификаций конкретных стилистических приемов, наличие самостоятельно подобранных примеров из аутентичных источников. В целом, самостоятельная работа над составлением таблицы позволяет обучающимся систематизировать знания по предмету для успешной подготовки к экзамену.

Неотъемлемой частью изучения курса стилистики является устный контроль на **экзамене**, который подразумевает проверку как теоретических знаний, так и практических умений и навыков. Оценочными средствами для

проведения промежуточной аттестации выступают опрос и учебная задача. Экзаменационный билет по дисциплине традиционно включает один теоретический вопрос из списка экзаменационных вопросов, охватывающих все изученные в соответствии с рабочей программой темы, например: *Special literary vocabulary* ‘Книжно-литературная лексика’, *Phonetic and graphical expressive means* ‘Фонетические и графические выразительные средства’, *Figures of inequality* ‘Фигуры неравенства’. Второй аспект билета представлен заданием практической направленности: в карточке-приложении к билету содержатся 8-10 предложений на английском языке для стилистического анализа. Учебная задача формулируется следующим образом: *Identify stylistic devices in the following sentences, comment on their stylistic function in the context* ‘Определите использующийся в контексте стилистический прием, прокомментируйте его использование, указав стилистическую функцию’.

Подводя итог вышесказанному, отметим, что преподавание стилистики как теоретической дисциплины языковедческого цикла способствует формированию у обучающихся научного представления о многообразии функциональных стилей современного английского языка, о стилистической дифференциации английского словарного состава, о системе выразительных средств и стилистических приемов на всех языковых уровнях. Вместе с тем, данная учебная дисциплина обладает высоким практико-ориентированным потенциалом, поскольку способствует формированию у обучающихся понятия языковой и стилистической нормы, развитию компетенции в целесообразном использовании нейтральной и стилистически маркированной лексики, закреплению навыков стилистической интерпретации текста.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Степанова И.В. Стилистика английского языка : учеб. пособие. Челябинск : Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2012. 188 с.
2. Степанова И.В. Практикум по стилистике английского языка : учебное пособие (на англ. яз.). Челябинск : Энциклопедия, 2014. 148 с.